

E24 - Build Divers

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(This is incomplete since the names are blank on the source file. Feel free to edit them in. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

Wow, lots of people have gathered!
This reminds me of the Coalition battle!

[00:06] ---

Well, you did say
you'd get tons of people, but...

[00:10] ---

I didn't expect this many.

[00:13] ---

Magee, are they all helping us
with our rehearsals?

[00:18] ---

Whether famous or unknown,
I've called all the tough kids here!

[00:23] ---

Even so...

[00:26] ---

- Sure, sure.
- Hey, are you listening?

[00:32] ---

The person who provided
the rehearsal location

[00:33] ---

is Lord Lotus over here!

[00:35] ---

Wishing everyone all the best!
I'll be the last boss, though!

[00:41] ---

Y-Yes. Thank you.

[00:44] ---

Hey, Hiroto!

[00:48] ---

Hey, that's...

[00:52] ---

Mr. Kyoya, Ms. Emilia, Mr. Karuna.

It's been a while--

[00:56] ---

Why're you getting all formal?

[00:58] ---

You should've visited us
if you're playing again!

[01:01] ---

Karuna was really worried
when you stopped coming.

[01:06] ---

I wasn't that worried!

[01:09] ---

But I'd rather you let us know
directly, not through Magee!

[01:14] ---

I'm glad you seem well.

[01:16] ---

You've improved a lot, Hiroto.

[01:20] ---

Thank you!

[01:22] ---

They're here! Over here, everyone!

[01:25] ---

Sorry we're late!

[01:27] ---

Riku took a while to return from battle!

[01:34] ---

Have you been well, May?

[01:36] ---

Yes, Sis.

[01:39] ---

It's been a while too, Mol.

[01:41] ---

Like I said, we're late.

You didn't know when to stop, Ogre!

[01:46] ---

That's because
your fighting was so flavorless.

[01:49] ---

Weren't we supposed to take it easy today?

[01:54] ---

Oh, it's my first time meeting you all.
Are you guys Build Divers?

[01:59] ---

H-Huh? Hello!

[02:01] ---

We're Build Divers too.

Pleased to meet everyone here.

[02:04] ---

Me too.

SIGN Episode 24

"Build Divers"

[03:45] ---

Let's talk about the mission now, shall we?

Tiger, Shahry!

[03:51] ---

The stage is La Vie en Crab,
just like in the Lotus Challenge.

[03:54] ---

The four of them will be the challengers.

[03:57] ---

The rest of us will act as enemies
blocking their way.

[04:00] ---

If even one of them is shot down,
they have to start over again.

[04:04] ---

What? Isn't that too hard?

[04:06] ---

No, actually, that's what we wanted.

[04:09] ---

All four of us want to clear it together!

[04:13] ---

Is that so? But that's the spirit!

[04:17] ---

Th-Thanks...

[04:19] ---

There's no need to get
into space from the surface

[04:22] ---

like we did in the Lotus Challenge.

[04:25] ---

Is that really okay?

[04:28] ---

Yes. We're still trying to figure out
how to get to space.

[04:32] ---

Okay, is everyone clear on the mission?
Well then...

[04:37] ---

Be on standby!

[04:50] ---

Hey, Par. Your new machine...
The EX Valkylander, right?

[04:54] ---

It looks great!

[04:56] ---

You based it on Mr. Cuadorn?

That's just like you, Par.

[05:00] ---

Thanks! Ms. May's extra armor
looks strong, too!

[05:04] ---

Yeah. Somehow I finished it in time.

[05:08] ---

Is everyone ready?

[05:10] ---

Yes. We can begin anytime!

[05:13] ---

Alright then... Lotus Challenge,
Version Eldora, start!

[05:20] ---

Mission start!

[05:35] ---

Oh no... I clipped it out weirdly!

[05:38] ---

It won't snap in!

[05:40] ---

Oh, I'm done! Here!

[05:45] ---

Yeah, it's built well.

[05:47] ---

- Aww...

- I did it!

[05:49] ---

- Tomorrow...

- Take a look at mine!

[05:52] ---

I thought he went missing again,
but he's playing like this...

[05:55] ---

- Excuse me, but could you be Masaki's...

- Huh?

[05:58] ---

Yes, I'm his sister.

[06:00] ---

It's very nice to meet you.

[06:02] ---

The kids forced Masaki into that
after seeing him with his Gunpla model.

[06:07] ---

They've been really popular
among children lately.

[06:11] ---

Those Gunpla games and
their playthrough videos.

[06:29] ---

I'll give you an instant Game Over!

[06:33] ---

I won't go down that easily!

[06:40] ---

Hi!

[06:43] ---

Hey, you. Stick around for some girl talk.

[06:50] ---

Mr. Hiroto!

[06:55] ---

- We'll break through!

- Got it!

[06:59] ---

Watch out, Par!

[07:01] ---

Full Blast, shoot!

[07:11] ---

- They're already fired up!

- Are you okay, Par?!

[07:13] ---

- Everyone seems to be having fun!

- Y-Yes, I can still fight!

[07:18] ---

I-Is this really okay, Momo?

[07:20] ---

Of to the course!

[07:24] ---

But that's not how
it's supposed to be used...

[07:27] ---

Just shut up and hit it!

[07:29] ---

I don't care anymore!

[07:37] ---

And... Hyper Belly Beam!

[07:44] ---

What?

[07:50] ---

You...!

[07:51] ---

Oh... My bad, my bad!

[07:56] ---

If we can keep this up...

[08:02] ---

Nice choice of machine,
but there's no sympathy in battle!

[08:09] ---

Secret Sword Technique,
Ayame Slash, Type-Zero! Swipe!

[08:15] ---

Mission failed. Please return to
the starting point and try again.

[08:29] ---

You're the same as ever, Hiroto.

[08:31] ---

Your dodging pattern hasn't changed!

[08:34] ---

You revealed that too soon, Miss Emilia!

[08:37] ---

I wanted to discipline him a bit longer!

[08:43] ---

What's with these guys?!

[08:45] ---

So this is the team play of ZA-AZ!

[08:49] ---

Getting invited to a mission like this
is fun! Don't you think so, Ark?

[08:53] ---

You're right, Zen!
GBN is really so interesting!

[08:58] ---

This isn't going well.

[09:01] ---

Time's up. Mission failed.

[09:04] ---

Darn it!

[09:08] ---

We came this far...

[09:11] ---

But we still have a long way to go.

[09:14] ---

Yeah. I mean, what lies ahead is...

[09:26] ---

Wow, it's Ms. Yuriko's
legendary cheesecake!

[09:30] ---

Legendary?

[09:32] ---

You baked this as your response when
Mr. Osamu proposed to you, right?

[09:37] ---

Oh my, you actually remembered that?

[09:40] ---

This time, it's full of the hope
that you'll both do your best!

[09:44] ---

For Osamu, and you too, who'll be
participating in the bow ritual.

[09:48] ---

I hear that Mr. Osamu has been
working really hard on his writing.

SIGN WRITING IN PROGRESS DO NOT ENTER!

[09:53] ---

He said, "If my work can
support and encourage people,"

[09:57] ---

it means I can change the world.

[09:59] ---

Don't you think that's an exaggeration?

[10:02] ---

If Mr. Osamu's works can change the world,

[10:05] ---

then maybe the cheesecake
you baked for him changed the world!

[10:11] ---

Praying is an important part of life, too.

[10:13] ---

Praying...

[10:17] ---

I'm done, Yuriko.

[10:22] ---

What? Is this cheesecake?!

[10:25] ---

So you knew I was going to
finish today, Yuriko!

[10:29] ---

- I just happened to bake it!
- "Just happened to"? Don't say that!

[10:33] ---

12th Challenge.

[10:38] ---

Not bad! But...

[10:43] ---

You're wide open below!

[10:50] ---

16th Challenge.

[10:51] ---

You won't get past me.

[11:02] ---

You have good charging power, but...

[11:08] ---

You need more situational awareness!

[11:20] ---

Let's go, Morgiana!

[11:22] ---

Gundrans-Am!

[11:29] ---

Not too shabby. But your Gunpla
wants to reach even greater heights.

[11:36] ---

Trans-Am!

[11:51] ---

25th Challenge.

[12:05] ---

I've been waiting!

[12:17] ---

Now... Let me taste your battle!

[12:27] ---

Very well. Let's deal the final blow!

[12:29] ---

Darn it... Is this the end?

[12:33] ---

No...

[12:35] ---

Captain Zeon wouldn't give up
if he were in my shoes!

[12:47] ---

Go!

[12:51] ---

Captain...

[12:52] ---

W-Well...

[12:54] ---

I lost my grip for a moment there...

[13:02] ---

What's wrong? That's the best
you can do as your team's ace?!

[13:12] ---

I'll take him on, Hiroto!

[13:15] ---

He's all yours!

[13:19] ---

Send all of them over my way.

[13:22] ---

- What? Stop acting all cool!

- That's...

[13:25] ---

These voices... Could it be
Hiroto Kuga and his friends?

[13:29] ---

Yeah... You're right.

[13:32] ---

What you've done
in that place called Eldora...

[13:35] ---

And what you were trying to do...
I think I understand a bit now.

[13:41] ---

But it's a mystery to me.

[13:44] ---

How can you do something like that
with those little Gunpla?

[13:49] ---

When you scan your Gunpla,
GBN analyzes its data.

[13:54] ---

Then it recreates the Gunpla
as a machine you can pilot.

[13:57] ---

So your fighting strength depends on
the original Gunpla itself?

[14:03] ---

It's true that the builder's skill
and effort are decisive factors.

[14:07] ---

But the most important thing is...

[14:16] ---

I won't pull any punches!
Trans-Am Infinity!

[14:26] ---

This power... This speed...

[14:30] ---

In that case...

[14:35] ---

That's fast.
But compared to my 00 Sky Moebius...

[14:45] ---

Bolt out!

[15:02] ---

What a gimmick that was...

[15:04] ---

An amazing counter...

[15:10] ---

The Gunpla are happy!

[15:13] ---

Their feelings of love for Gunpla
are colliding with each other.

[15:17] ---

They're growing bigger and
filling up the whole world!

[15:37] ---

It really is an interesting team.

[15:40] ---

But we can't be sure yet.

[15:42] ---

Are they good enough for this
first-ever mission to protect a planet?

[15:48] ---

Prove it to me...

[15:50] ---

that you were rightly chosen!

[16:03] ---

Mission failed.

[16:15] ---

Captain...

[16:22] ---

Darn it... What's with this monster?!

[16:26] ---

So this is the power of the champion...

[16:28] ---

He truly is a one-man army.

[16:32] ---

Everyone! Let's try what we did before!

[16:36] ---

Got it. Par, we'll handle the funnels!

[16:40] ---

Yes, I'll hold them back!

[16:51] ---

Gundrans-Am!

[17:22] ---

Go, Hiroto!

[17:34] ---

They broke past the champion!

[17:40] ---

But I doubt you guys have
any firepower left.

[17:44] ---

How are you going to destroy
the core unit protected by an i-field?

[17:52] ---

For the people of Eldora... We'll do it!

[17:57] ---

- Yes!
- Great!

[18:05] ---

The most important thing is feelings.

[18:11] ---

The wish to be stronger...

[18:14] ---

And the wish to help and support
those we care for.

[18:20] ---

I see. So it's the same.

[18:24] ---

I felt the same things
during the bow ritual 2 years ago.

[18:28] ---

That's why Mukai did that, too...

[18:34] ---

This time... Will you let my feelings
ride with you in your Gunpla?

[18:41] ---

You can go out briefly.

[18:43] ---

The doctor didn't seem too pleased,
but I got them to approve it.

[18:49] ---

But promise me this.

[18:51] ---

You have to come back.
I won't forgive you if you're late again!

[19:00] ---

Thank you, Mizuki.

[19:24] ---

- We did it...
- Yeah...

[19:28] ---

We got it...

[19:31] ---

Yeah.

[19:32] ---

This is our special move.

[19:37] ---

Congratulations!

[19:39] ---

Okay, let's gather
in our Force Nest after this!

[19:44] ---

You guys have pretty good senses.
How about training with me?

[19:49] ---

Better not.

[19:51] ---

You'll all turn into meatheads
if you train under him.

[19:54] ---

Say what?!

[19:56] ---

It's fine to train and all,
but remember to come visit us,

[19:59] ---

even if you've nothing to do there.

[20:02] ---

Yes.

[20:03] ---

Using the Dagon's Jaw as
a replacement for a solar reactor...

[20:07] ---

That's a really interesting idea!

[20:09] ---

And calling Trans-Am for a Gundlander
a Gundrans-Am...

[20:13] ---

You have good naming sense.

[20:15] ---

Thank you!

[20:17] ---

You're pretty good.

[20:19] ---

At first it seemed you were
just showing off, like I used to...

[20:24] ---

But I guess I was wrong.

[20:25] ---

O-Oh, yeah...

[20:28] ---

Anyway, it's not easy to build a machine
with such a high defensive strength!

[20:32] ---

No, you're still not seasoned enough!

[20:34] ---

You're all tough in the shell,
but not very savory.

[20:37] ---

Duel with me next time.
I'll turn you into something tastier!

[20:41] ---

Y-Yessir...

[20:45] ---

Um, Mr. Shah... ryar...

[20:48] ---

What is it?

[20:51] ---

Even I can see it.

[20:53] ---

I know my Trans-Am is still incomplete.

[20:56] ---

Could I get some advice from you?

[20:59] ---

Well then, shall we have some
special training later, Patrick?

[21:04] ---

Yes!

[21:06] ---

Ahem, ahem!

[21:08] ---

Mr. Rommel! Thank you.

[21:12] ---

Oh, yeah... You're Kazami, right?

[21:16] ---

Do you perhaps like Captain Zeon?

[21:19] ---

Oh yeah!

[21:21] ---

His heart grows
ever passionate for justice...

[21:23] ---

And he never gives up in a fight...

[21:26] ---

He's my master in my heart!

[21:28] ---

Oh, is that so?

[21:33] ---

May!

[21:34] ---

Let's do a mission together next time!

[21:37] ---

We're fellow Build Divers, after all!

[21:41] ---

Sure, I'll look forward to it.

[21:43] ---

Yay!

[21:45] ---

I wonder what mission would be best for us?

[21:48] ---

Oh, I just saw one
that could be a little difficult...

[21:54] ---

Why are you here, May?

[21:57] ---

Just wait, and you'll see.

[22:06] ---

Mr... Hiroto...

[22:11] ---

I figured you'd want to talk.

[22:25] ---

- I'm sorry!
- My apologies!

[22:31] ---

Why...

[22:33] ---

I heard everything.

[22:35] ---

About the EL-Diver who disappeared,
who was Sarah's big sister...

[22:43] ---

I told them that.

[22:45] ---

I think she must have sensed my presence,

[22:49] ---

and absorbed the bugs herself
so I could survive a little longer...

[22:54] ---

When we managed to save Sarah,

[22:57] ---

we never imagined that
such a loss had made it possible.

[23:01] ---

So, I...

[23:11] ---

Please don't apologize.

[23:13] ---

In fact, I should be thanking
both you and Ms. Sarah.

[23:20] ---

Eve wished for Ms. Sarah to live on...

[23:25] ---

and for this world to continue,
where you both could live happily.

[23:30] ---

Her wishes came true.

[23:34] ---

That's why... I have to thank you.

[23:41] ---

Thank you, Mr. Hiroto.

[23:49] ---

Let's have a battle again soon...

[23:52] ---

Hiroto.

[23:55] ---

Yeah... Let's do it, Riku.

[24:02] ---

Thank you.

[24:06] ---

Good luck on your mission, Build Divers.

[24:09] ---

Yeah.

[24:14] ---

I see... So the preparations went well.

[24:18] ---

I'll be leaving tomorrow.

[24:21] ---

And Hinata...

[24:23] ---

I'll be doing it tomorrow, too.

[24:26] ---

The bow ritual is held to pray for
the sea's safety in the year ahead.

[24:31] ---

So all the ships that have sailed
will return to harbor safely.

[24:36] ---

Right.

[24:38] ---

I plan to sneak my own small wish
into our prayers tomorrow.

[24:45] ---

I wondered if it was okay that
I'm only playing such a tiny role.

[24:50] ---

But today, I came to think

it would be just fine.

[24:55] ---

I see. Thank you.

[24:58] ---

But it's not a tiny role at all.

[25:03] ---

People's feelings and wishes
overlap and connect together.

[25:08] ---

I believe in their power.

[25:12] ---

So... I'll be stronger
if you're praying for me.

[25:19] ---

I'll be cheering you on too, Hinata.

[25:46] ---

He's found what he was searching for,
and now he's reaching out to it.

[25:51] ---

I'll be here praying for Hiroto,
as he battles in another world.

[25:56] ---

Next episode, "To the Tomorrow I Envision."

SIGN "To the Tomorrow I Envision"

[25:59] ---

Revision #1

Created 2024-01-01 20:03:52 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 20:03:52 UTC by whimsee